Отзыв научного руководителя

о выпускной квалификационной работе обучающегося 4 курса основной
образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02
«Лингвистика» образовательной программы «Русский язык как иностранный»

очной формы обучения

кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания СПбГУ

Ма Дэцян

по теме Особенности обращения в русском и китайском
языках: грамматический и прагматический
аспекты

Выпускная квалификационная работа посвящена анализу грамматических и прагматических аспектов обращений в русском и китайском языках на материале сказок А.С. Пушкина. Актуальность данной работы заключается во-первых, в важности изучения специфики обращения в русском и китайском языках в исследуемых аспектах. Во-вторых, в выявлении стереотипного содержания обращения в двух рассматриваемых культурах. В третьих, она определяется также и тем, что до настоящего времени не был проведен системный анализ обращения в двух сравниваемых языках. Именно поэтому обращение требует теоретического исследования и разработки практических рекомендаций для активизации процессов двуязычия, многоязычия и повышения культуры

межнационального общения.

)

Вообще обращения играют огромную роль в репрезентации вежливого речевого акта. Обращение имеет непосредственное отношение к нормам речевого этикета, поскольку неотъемлемым свойством речи выступает ее обращенность, ее адресный характер. Играя важную роль в межличностном общении, обращения способствуют взаимодействию говорящего и адресата и помогают создать особое коммуникативное пространство. Обращение обладает такими характеристиками, как воспроизводимость в фиксированной форме, направленность на максимальную успешность коммуникативного контакта.

Ценность работы Ма Дэцяня состоит в рассмотрении прагматического и грамматического аспектов обращений в русском и китайском языках на материале сказок А.С. Пушкина. Автор произвел анализ 200 обращений, что свидетельствует о репрезентативности материала. Автор приводит логичную классификацию обращений по группам (обращение к живым и неживым существам). Он выяснил, что большинство обращений А. С. Пушкин адресуют живым существам (людям), в них автора сказок интересует, в большинстве случаев, род занятий героя и его характеристика, т.к. все эти обращения распространенные и содержат также тропы. Особую ценность в работе представляет то, что Ма Дэцян в конце главы сопоставил перевод обращений из сказок А.С. Пушкина на китайский язык и выяснил, что при переводе теряется специфика используемой лексики и стиля А.С. Пушкина. В работе есть небольшие изъяны, не весь список литературы представлен, например, на других языках (английский и китайский), не все словари включены в литературу (например, языка А.С. Пушкина).

В целом работа является перспективной, многогранной и интересной.

к.ф.н, доц. Лыпкань Т.В.

«29» мая 2018 г.

J